

Fiche de grammaire N° 21  
La formation des adverbes en hébreu.

תֹּאֵר-הַפְּעֵל

L'adverbe a pour but de qualifier, un verbe, un adjectif ou un autre adverbe. Sa particularité réside dans le fait qu'il ne subit pas de modification, et c'est souvent ce qui en hébreu différencie un adverbe d'un adjectif. Par exemple:

ADVERBE	תואר פועל	שם תואר	ADJECTIF
	הילד כותב יפה	הילד יפה	
	הילדה כותבת יפה	הילדה יפה	
	הילדים כותבים יפה	הילדים יפים	
	הילדות כותבות יפה	הילדות יפות	

Voici quelques catégories de formation de l'adverbe en hébreu.

préfixe מ	préfixe ל	préfixe כ	ב + nom	ב + nom + ות	original
+ מ	ל + בסיס	כ + בסיס	ב + שם	ב + שם-ות	מקורי
מיד	לשא	כרגע	באמת	במהירות	עכשו
מעולם	לעולם	כיום	בצחוק	ברצינות	פה
מתמיד	לנצח	כעת	בדיוק	בעדינות	שם
מראש	לפתע	כרגיל	בערך	באטיות	תמיד
מסביב	לרוב	כראוי	בשמחה	בזהירות	מהר
מאז	לפעמים	כשורה	בהחלט	בידידות	מאוד
מזמן	לעתים	כדת	ברצון	באדישות	אפשר
מקדם	לפנים	כדין	בקצור	בדחיפות	יותר
מתחת	למעלה	כמעט	בקשי	באדיבות	ממש
מרצונו	למטה	כמובן	ברגז	ברציפות	עוד
מאנס	למעשה	כנראה	בצדק	בצפיפות	כבר
מעצמו	להלכה	כידוע	בפרט	בקפדנות	קדם
מאחור	לבריאות	כצפוי	בכלל	במסירות	קצת
מלפנים	לצער	כדרך	בבקשה	בלבביות	מעט

מְמִילָא	לְטַעֲמוֹ	כְּמִקְבֵּל	בְּזוּל	בְּאַכְזָרִיּוֹת	לְבַד
מְקַצֵּת	לְהַפְתֵּעְתּוֹ	כְּנִהוּג	בְּיֶקָר	בְּקָרִירוֹת	כְּאֵן
duelle	nom + יים	nom + ית	verbe	adj + ות	adj masc
ריבוי זוגי	שם + ית	שם + ית	פועל	שׁ'ת רבות	שׁ'ת זכר
מחרתיים	חלקית	היטב	קשות	יפה	
פעמיים	אישית	מהר	רבות	ברור	
כפליים	יחסית	הרבה	קצרות	פשוט	
שבעתיים	רשמית	הרחק	ארוכות	טוב	
בינתיים	סופית	הישר	ישירות	ישר	
בעצלתיים	כללית	השכם	גלויות	קשה	
בצהריים	זמנית	הכך	ברורות	נכון	
	עקרונית	היכון	ממושכות	נורא	

L'adverbe se trouvera en général après le verbe ou après l'adjectif.

Il aime **beaucoup** aller au cinéma. **מְאֹד** לְלַכֵּת לְקוֹלְנוֹעַ.

Cette voiture est **tellement** grande ! **כָּל-כֶּךָ** !

Le livre que j'ai lu est **vraiment** intéressant. **מְמֵשׁ**.

Cependant en hébreu moderne on inversera la place de l'adverbe, pour insister.

Il aime **beaucoup** aller au cinéma. **מְאֹד** אֹהֵב לְלַכֵּת לְקוֹלְנוֹעַ.

Cette voiture est **tellement** grande ! **כָּל-כֶּךָ** גְּדוּלָה !

Le livre que j'ai lu est **vraiment** intéressant. **מְמֵשׁ** מְעֵנֵינִי.

L'adverbe **מְאֹד** (très) accompagne souvent un autre adverbe, alors il viendra après lui.

הֵם הִגִּיעוּ מְאֹדָּה מְאֹד. Ils sont arrivés très tard.

הוא קוֹרָא הַרְבֵּה מְאֹד. Il lit beaucoup.

היא נוֹסַעַת תָּמִיד מְהֵרָה מְאֹד. Elle roule toujours très vite.

On utilisera **הַרְבֵּה** (beaucoup) lorsque l'on pourra compter ou mesurer. Ainsi:

הוא עוֹבֵד הַרְבֵּה (שְׁעוֹת). Il travaille beaucoup.

יש לה תרבה חברים. Elle a beaucoup d'amis.  
הם מקבלים תרבה מכתבים. Ils reçoivent beaucoup de lettres.

On utilisera מאוד lorsqu'il ne sera pas possible de compter ou de mesurer.

הוא מרצה מאוד. Il est très content.  
היא חזקה מאוד. Elle est très forte.  
הם אוהבים מאוד. Ils sont très amoureux.

## EXERCICE D'APPLICATION

Complétez avec l'adverbe qui convient :

- אצלם תמיד שמח. הם מקבלים הכל \_\_\_\_\_.
- הבחור העדין התנהג אל הבחורה \_\_\_\_\_.
- כשאתה רעב \_\_\_\_\_, אתה רוצה לאכול \_\_\_\_\_.
- היום לא למדנו הרבה, אבל \_\_\_\_\_ לאתמול התקדמנו לא רע.
- הרופא אדיב ומסור. הוא מטפל בחולים \_\_\_\_\_ ו \_\_\_\_\_.
- דני אדם רציני. הוא עובד \_\_\_\_\_.
- הסרט היה מפחיד \_\_\_\_\_, אף-על-פי שראיתי \_\_\_\_\_  
סרטים כאלה.
- שמנתי \_\_\_\_\_, מפני שאכלתי \_\_\_\_\_ גלילות ועוגות.
- לא היה לה ברור אם הוא אוהב אותה, עד שהוא אמר לה \_\_\_\_\_.
- זאת רכבת מהירה. היא נוסעת \_\_\_\_\_.
- אני שמח שהביקור שלהם קרוב. הם יבואו \_\_\_\_\_ לבקר בארץ.
- אי-אפשר לדבר על הנושא בשתי דקות. צריך לשוחח על זה \_\_\_\_\_.
- הם דייקנים מאוד. תמיד הם מגיעים \_\_\_\_\_ בזמן.

אנחנו \_\_\_\_\_ אוהבים לאכול במסעדה הזאת.

היום השיעור היה \_\_\_\_\_ במיוחד.

אתה צריך לנהוג \_\_\_\_\_ !